

ترجمة الشعر

مختارات

من الشعر التركي

Türk Şiirinden Seçmeler



عبدة خليل الشبلي

أستاذ العربية للناطقين بغيرها- جامعة كافكاس - تركيا

OBAYDA HALIL ALSHIBLY

Kafkas Üniversitesi - Fen Edebiyat Fakültesi





مختارات من الشعر التركي
Türk Şiirinden Seçmeler
عبيدة خليل الشبلي
OBAYDA HALIL ALSHIBLY

شرفات للنشر والدراسات
الطبعة الأولى، تركيا 1443هـ / 2022م


عدد الصفحات: 125 القياس: 29 x 21



ISBN: 978-605-73542-2-8

رقم تسلسل الطبعة: 179

shurufat.net : 

شرفات للنشر والدراسات : 

shurufat@yahoo.com : 

جميع الحقوق محفوظة؛ لا يُسمح بنسخ الكتاب أو إعادة إنتاجه أو نقله أو ترجمته دون إذن مسبق من الناشر

مختارات من الشعر التركي Türk Şiirinden Seçmeler

عبيدة خليل الشبلي

أستاذ العربية للناطقين بغيرها- جامعة كافكاس - تركيا

OBAYDA HALIL ALSHIBLY

Kafkas Üniversitesi - Fen Edebiyat Fakültesi

جميع الحقوق محفوظة للمؤلف

الطبعة الأولى

1443هـ - 2022م

مُخْتَارَاتُ

مِنِ الشَّعْرِ الشَّرِكِيِّ

كلمة شكر

أتوجّه بالشكر الجزيل إلى طالبي النجيب- صلاح الدين

أكسو- قسم اللغة العربيّة- كلية الآداب- جامعة كافكاس-

تركيا، والذي كان عوناً لي في ترجمة ما واجهني من كلمات

ومصطلحات شعرية صعبت عليّ في هذا الكتاب، وأسأل الله

له النّجاح والتّوفيق في حياته الدراسيّة والعلميّة.

إهداء

إلى... أبي وأمي

إلى رفيقة دربي وزهرة حياتي زوجتي

إلى أعضاء ومُدْرِسِي قِسْمِنَا - قِسْمِ اللُّغَةِ العَرَبِيَّةِ -

جامعة كافكاس - تركيا

إلى محبِّي الشُّعْرِ التُّرْكِي حَوْلَ العَالَمِ

تقديم

إن جمالية الشعر التركي لا تتأني للقارئ العربي إلا من خلال الغوص في الدراسات المعنوية حول سياقه ومعانيه ومكامن الجمال فيه؛ فلا يمكن للباحث العربي الحديث عن قيمة الشعر التركي، أو مواطن الجمال فيه، أو التعبير عن أسلوبه إلا عبر الاطلاع عليه في لغته الأم؛ إي: ترجمته؛ لذلك جاء هذا الكتاب كنافذة مفتوحة على أساليب الشعراء الأتراك في التعبير وتصوير قضاياهم و همومهم وتطلعاتهم، وكذلك أساليب الاستشراف لديهم بلغتهم الشعرية؛ فهي الوسيلة الأولى والفضلى لدى جميع الشعراء بلغاتهم العديدة وألسنتهم المتنوعة حول هذا العالم الرحب.

لقد كانت رحلتي مع الشعر التركي من أجمل وأمتع الرحلات اللغوية القائمة على الترجمة؛ إذ بعثت في إنساناً جديداً، ومكنت نفسي وعقلي من الاطلاع على القضايا الشعرية في المجتمع التركي، كما أنها بيّنت لي مكامن الجمال وروعة الصور

والتراكيب واختلاف السياقات في التعبير عن التجربة الذاتية العميقة لدى هؤلاء الشعراء المشهورين؛ فالبون بيننا وبين الأسلوب في اللغة التركية واسع جداً، ولست أبالغ إذ أقول: إنَّ المحاولات الدائمة للتعرف على الشعوب من خلال لغاتها هي الأصل والمنهج القويم للعرب للأخذ عن الشعراء الأتراك وإبداعاتهم، ومحاولة فهم شعرهم بتفاصيله، وفنونه، كما أنَّ الأدب كما هو معهود ومعلوم هو لسان حال الواقع المعيش في كل لغات العالم وآدابهم، ولاسيَّما الشعر منها. وفي نهاية هذه الرحلة الشعرية الجميلة أتمنى من الله أن أكون قد وفقت وهديت إلى الصواب في هذه الترجمات؛ فما وقع فيها من صواب وسداد فمن الله وبتوفيقه، وما وقع فيها من خطأ وزلزل فمن نفسي، ولا يكلف الله نفساً إلا وسعها، والله من وراء القصد.

عبدة خليل الشبلي

شتاء- تركيا- مدينة كارص: 06 /08 / 2022

1443 هـ / 2022م



**Necip Fazıl
Kısakürek**

نجيب فاضل كيساكوريك

Necip Fazıl Kısakürek, 1904 yılında İstanbul'da hayata gözlerini açtı. Henüz 4 yaşındayken dedesinden okumayı öğrendi. İlkokul eğitimini farklı okullarda alırken, yaramazlıkları nedeniyle okuldan atılarak eğitimine önce Büyükdere'deki Emin Efendi Mahalle Mektebi'ne, daha sonra ise yatılı bir okulda devam etti. Okumaya hayran çocukluğu ve hareketli bir yaşama sahip olan Necip Fazıl Kısakürek'in söylediği sözler ve yazdığı şiirler günümüzde hala karşımıza

sıkça çıkmaktadır. Necip Fazı Kısakürek sözleri ve şiirleri ile hala yaşatılmaktadır.

نشأ نجيب فاضل كيشاكوريك في اسطنبول عام 1904م. تعلّم القراءة من جده عندما كان عمره 4 سنوات فقط. تلقى تعليمه الابتدائي في مدارس مختلفة، طُرد من المدرسة لمشاغبته، أخذ تعليمه أولاً في مدرسة حي أمين أفندي في بويوكديري، ثم في مدرسة داخلية، ولقد كان مولعاً بالقراءة منذ طفولته، فحياته مليئة بالنشاط الأدبي الشعري، ولا تزال قصائد وأشعار نجيب فاضل حيّة إلى يومنا هذا.

Şiirlerinden:

من أشعاره:

1* Yegane ⁽¹⁾

Şimdi bir sorugibi yıkılan gönül

Sevgi diyarının viranesidir.

1 Doç.Dr. M. ORHAN OKAY , *NECİP FAZIL KISAKÜREK*, Onay: 6.10.1987 tarih ve 928.1-4083 sayı, Birinci baskı, 1987, 85

Yalnızlık içinde sıkılan gönül

Hasret ateşinin pervane sidir .

وحيداً

الآن: القلبُ محطَّمٌ مثلَ سؤالٍ

إنَّه خرابٌ لأرضِ المحبَّةِ

القلبُ محطَّمٌ من الوحدةِ

إنَّه كمروحةٍ من الشَّوقِ.

Başından geçen hal bir mübtelanın,

Kanlı izleridir aynı belanın;

Aynı MecnOn ile aynı Leylanın

Bu demde söylenen efsane! ;dir.

من البدايةِ يستمرُّ مثلَ البلاءِ

آثارٌ دَمَوِيَّةٌ من البلاءِ ذاته

ذاتُه المجنونُ مع ليلِي ذاتِها

يُقَالُ: أسطورةٌ مثاليَّةٌ في هذا الوقتِ.

Görünce kaygunun azadelei

Derhal olur ölüm Amadeleri,

Dünyayı taşılır üftadeleri,

Her biri deliler divanesidir.

عندما ترى الهَمَّ مستقلاً

يكون الموتُ جاهزاً على الفور

يحملون العالمَ بأفكارهم

كلُّ واحدٍ منهم متيِّمٌ كالمجنون

Dense delebinde mey bulunduđu

Yoktur bu uğurda mest olunduğu,

Çünkü o afetin bize sunduğu

Bir zehirli firkat peymanesidir.

يقال: الشراب يتخلل جسمه

لا يرى شيئاً عندما يكون مُنتشياً بهذه القضية

إنَّها الكارثة التي تعطينا

كأس سُمٍّ من الفراق.

Güya mezardan bu'gün çıkmış kadar

Saldırmış dünyaya acıkmış kadar,

Artık hissetmeden pek bıkmış kadar

Gönülden sevmenin biganesidir.

كأنَّه خرج من القبر اليوم

يهاجم الدنيا بقدر نهمه

لقد شعرَ بالتعب الشديد لكثيرٍ من أحاسيسه

إنه محبٌ غريبٌ.

Onu aydınlatan bir hırs ateşi;

Başında gezdirse bile güneşi

Bence yine zulmet nişanesidir.

أضاءت له نارٌ جشعه

حتَّى إن حملَ الشمسَ على رأسه

اعتقد مراراً أنَّها مازالت رمزاً للظلم.

...

2* **Veda** ⁽¹⁾

Elimde, sükutun nabzını dinle ,

1 Doç.Dr. M. ORHAN OKAY , *NECİP FAZIL KISAKÜREK*, Onay: 6.10.1987 tarih ve 928.1-4083 sayı, Birinci baskı, 1987, 86

Dinle de gönlümü alıver gitsin!

Saçlarımdan tutup, kor gözlerinle ,

Yaşlı gözlerime dalıver gitsin!..

وداع

استمعي إلى سكوت النَّبْضِ بلمس يدي

استمعي قلبي أيضاً يخفقُ ويقف

تمسكين شعري بجمود عينيكَ

تفكرين كثيراً بدمع عيني.

Yürü, gölgen seni uğurlamakta,

Küçülüp küçülüp kaybol ırakta,

Yolu tam dönerken arkana bak da,

Köşede bir lahza kalıver gitsin!..

إمْشِ، وَسَيْلَتَقِي بِكَ ظُلُّكَ

يَصْغُرُ وَيَصْغُرُ... يَضِيعُ بَعِيداً

انْظُرْ خَلْفَكَ عِنْدَمَا تَنْعَطُ الطَّرِيقُ لِحِظَةً

دَعِهِ يَبِيقَ لِحِظَةً فِي الزَّاوِيَةِ! ..

Ümidim yılların seline düştü,

Kuru yaprak gibi eline düştü ,

İstersen rüzgara salıver gitsin ..

سَقَطَ أَمَلِي فِي طُوفَانِ السَّنِينِ

سَقَطَ فِي يَدِكَ مِثْلَ وَرَقَةٍ جَافَةٍ

دَعِيهِ يَذْهَبُ مَعَ الرِّيحِ إِذَا أَرَدْتَ.

3* Anneme Mektup ⁽¹⁾

Ben bu gurbet ile düştüm düşeli,

1 Doç.Dr. M. ORHAN OKAY , *NECİP FAZIL KISAKÜREK*, Onay: 6.10.1987 tarih ve 928.1-4083 sayı, Birinci baskı, 198 7, 89

Her gün biraz daha süzülmekteyim.

Her gece, içine mermer döşeli,

Bir soğuk yatakta büzülmekteyim.

رسالة إلى أمي

منذُ أن كنتُ غريباً عن هَذَا الوطن

أتسرَّب، انحدُرُ قليلاً قليلاً

داخلي ليلاً مرصوفٌ بالرُّخام

أنكمشُ في سريرٍ باردٍ

Böylece bir lahza kaldığım zaman,

Geceyi koynuma aldığım zaman,

Gözlerim kapanıp daldığım zaman,

Yeniden yollara düzülmekteyim .

هكذا أبقى للحظةٍ ما

أخذُ اللَّيْلِ في أحْضاني

عندما أغمضُ عيني وأشردُ

أعودُ إلى الطَّرِيقِ مرَّةً أخرى.

Son günüm yaklaştı görünesiye,

Kalmanı bir adım yol ileriye;

Yüzünü görmeden ölürsem diye,

Üzülmekeyim ben, üzülmekeyim.

يبدو أنَّ يومي الأخيرَ قدَّ اقترب

لم يبقَ لي خطوةٌ بعد

إذا متُّ ولم أرَ وجهك

فأنا حزينٌ، أنا حزينٌ.

...

4* Rüya ⁽¹⁾

Ellerim bir kanat gibi titrekti,

Tutmasam, gözümden yař inecekti;

Bir Őey, beni drtp aynaya çekti,

Ondaydı gecenin esrarı guya.

حلم

ترتجفُ يديّ مثلَ أجنحةٍ

إذا لم أصبِرْ نفسي، ستنزل الدُموع من عيني

يدفعني شيءٌ ما إلى المرأة

كأنّما لدي أسرار اللّيل الخفيّة

Sordum etrafıma ne oldu, ne var?

1 Doç.Dr. M. ORHAN OKAY , *NECİP FAZIL KISAKÜREK*, Onay: 6.10.1987 tarih ve 928.1-4083 sayı, Birinci baskı, 1987, 92

Nedir suratımda bu çukur yollar?

Sanki yaşamaya güvenim kadar

Büyük bir şey çaldı benden o rüya .

سألت مَنْ حولي، عمّا حدث؟

ما هذه الطّرق المحفورةُ أمامي؟

هي كقدرِ ثقتي بالعيش

لقد سرَقَ الحلمُ منِّي كلّ شيءٍ.

...

5* Bekleyen ⁽¹⁾

Sen, kaçan bir ürkek ceylansın dağoa,

Ben, peşine düşmüş bir canavarım!

İstersen dünyayı çağır imdada;

¹ Doç.Dr. M. ORHAN OKAY , *NECİP FAZIL KISAKÜREK*, Onay: 6.10.1987 tarih ve 928.1-4083 sayı, Birinci baskı, 1987, 97

Sen varsın dünyada, bir de ben varım! : Insm Dağoa.

المنتظر

أنت كغزالٍ خجولٍ وهارب

أنا وحشٍ مطاردٌ خلفك!

إذا أردت من الدنيا شيئاً فاطلب المساعدة

ها أنت في الدنيا، و أنا كذلك!

Seni korkutacak geçtiğin yollar,

Arkandan gelecek hep ayak sesim.

Sarıp vücudunu belirsiz kollar,

Enseni yakacak ateş nefesim.

ستخيفك الطُّرق التي تمرُّ بها

ستكون خطواتي بعدك دوماً

حولَ جسمك أذرعُ مجهولةٌ

تحرق رقبتك أنفاسي الحارّة.

Kimsesiz odanda kış geceleri,

İçin ürperdi: Ji demler beni an!

De ki: Odur sarsan pencereleri,

De ki: Rüzgar değil, odur haykıran!

وحيداً في غرفتك كليالي الشتاء

داخلك خوفٌ يتكرّر كلّ لحظةٍ

قُل: من يهزّ النّافذة؟!!

قُل: أليست الرّيح، أم هي النّافذة؟.

Göğsümden havaya kattığım zehir,

Solduracak bir gül gibi ömrünü,

Kaçıp dolaşsan da sen, şehir şehir,

Bana kalacaksın yine son günü.

أُضِيفُ السَّمَّ مِنْ صَدْرِي إِلَى الْهَوَاءِ.

حياتي تذبذبٌ مثلَ وردةٍ

حتَّى لو هربْتُ من مدينةٍ إلى أخرى

ستبقى معي مرةً أخرى إلى يومي الأخير.

Ölürsün ... Kapanır yollar geriye;

Ben mezarla sırdaş olur, beklerim.

Varılmaz hayale işaret diye,

Toprağında bir taş olur, beklerim.

تموتُ ... وتُغَلِّقُ الطَّرْقُ خَلْفَكَ

أصبحتُ صديقاً للقبر، أنتظره

كَمَنْ يَشِيرُ إِلَى حِلْمٍ بَعِيدٍ مُسْتَحِيلٍ
سَأَكُونُ حَجْرًا فِي تَرْبَتِكَ، وَأَنْتَظِرُ.

...

6* Yolculuk ⁽¹⁾

Yolculuk, her zaman düşündüm onu;

İçimde bu azgın dAvet ne demek?

Oraya, nerdeyse güneşin sonu,

Uçmak, kayıp gitmek, kaçıp dönmemek.

السَّفَر

لَطالَمَا فَكَّرْتُ فِي السَّفَرِ

دعوة مَارِدٍ فِي دَاخِلِي، مَاذَا تَعْنِي؟

هَنَّاكَ، قُرْبَ نَهَايَةِ الشَّمْسِ

1 Doç.Dr. M. ORHAN OKAY , *NECİP FAZIL KISAKÜREK*, Onay: 6.10.1987 tarih ve 928.1-4083 sayı, Birinci baskı, 1987, 103- 104.

طيرانُ، هربُ، ولا عودة.

Altımdan kaydırđı bir el minderi;

Herkes yatağında, ben ayaktayım.

Bir gece, rüyada gördüğüm yeri,

Gözlerim yumulu, aramaktayım.

انزلقتِ الوسادةُ بيدٍ من تحتي

الكلُّ في السريرِ، وأنا مستيقظٌ

ذاتَ ليلةٍ رأيتُ المكانَ في حلمي

أبحثُ عنه، وعيناي مُغمضتان.

Beni çağırmakta yabancı dostlar;

Bu dostlar ne güzel, dilsiz ve adsız.

Eski evde, şimdi bir başka ev var:

Avlusu karanlık, suları tadsız.

ينادييني صديقي الغريب

ما أجملهم من أصدقاء، لا اسم لهم، ولا يتحدثون

في البيت القديم منزل آخر

فناءً مظلم، ومياهه لا طعم لها.

Her akşam, aynı yer, aynı saatta,

Güneşten eşyama düşen bir çubuk;

Yangın varmış gibi, yukarı katta,

Arkamdan gel diyor, sessiz ve çabuk!

Başım, artık onu taşımak ne zor!

Başım, günden güne kayıtsız bana.

Dalında bir yaprak gibi dönüyor,

Acı rüzgarlann çektiği yana.

كلّ مساءً، المكانُ ذاته، والوقتُ ذاته

أضواء من الشَّمس تتساقطُ على أشياءي

في الطَّابق العلوي حريقُ ما

ينادينني: تعالَ ورائي بسرعة، وبلا صوت!

ما أصعبَ حملَ الأحلام في رأسي؟!!

لا أبالي يوماً بعد يوم

يدورُ مثلَ ورقةٍ على غصنها

تسحبه رياحُ الألم إلى جنبها.

...

7* Zaman (1)

O güne kadar zaman,

1 Doç.Dr. M. ORHAN OKAY , *NECİP FAZIL KISAKÜREK*, Onay: 6.10.1987 tarih ve 928.1-4083 sayı, Birinci baskı, 1987, 113- 114.

Sarılan bir makara,

Sonra çözülen iplik ...

الوقتُ في ذلك اليوم

كبكرة ملفوفةٍ

كالخيٲِ المفكك ...

Yıldızlar gökte harman ...

Dünya yüzü kapkara;

Gölge gölge gariplik ...

النُجُومُ مختلطةٌ في السَّماء ...

وجهُ العَالِمِ مُسَوِّدٌ

بقي الظِّلُّ غريباً.

Zaman esrarlı rakkas;

Bir (var) da ve bir (yok) ta;

Başsız, sonsuz helezon ...

رَقَاصُ السَّاعَةِ غَامِضٌ

أحياناً موجودٌ، وأحياناً لا

كحلزونٍ بلا رأسٍ بلا نهاية...

Bir kılıç veya makas ...

Gün kesildi tek nokta;

O gün herşey b'aş ve son ...

سيفٌ أو مقصٌ ...

انقطع اليوم بنقطة وحيدةٍ

يبدأ كلَّ شيءٍ في ذلك اليوم، وينتهي ...

Putlar devrildi o gün,

T oprağa battı göller.

Bir alAmet her işde ...

لقد أُسْقِطَتِ الْأَصْنَامُ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ

غَرَقَتِ الْبَحِيرَاتُ فِي الْأَرْضِ

كُلُّ أَمْرٍ مَعْلَقٌ ...

Bütün varlıklar ölgün,

Hasret yağmura çöller;

Kainat bekleyişte ...

كُلُّ الْكَائِنَاتِ مَائَتْ

تَشْتَاقُ الصَّحَارَى لِلْمَطَرِ

الْكُونِ فِي انْتِظَارٍ ...

Birşey oluyor; nedir?

Topraktan tüten davet?

Göklerin kinayesi?

يحدثُ شيءٌ مآ، فَمَا هُوَ؟

صعودُ البخارِ من التُّرابِ

رمزيَّةُ السَّماءِ.

Mekke'de bir hanedir;

Orada gaye, evet,

Gayelerin gayesi. ...

بيتٌ في مكَّة

نعم، هذا هو الهدف، نعم

بل غايةُ الأهدافِ ...





Yunus Emre

يونس ايمره

Mutasavvıf Türk şairi Yunus Emre, Anadolu'da Türkçe şiirin öncüsü olmuştur. Kendisi hakkında tarih kaynaklarında pek fazla bilgi yer almazken, on üçüncü yüzyılın ilk çeyreği ile on dördüncü yüzyılın ilk çeyreğinde yaşadığı belirtilmiştir. Sanat yaşamında halka ve halkın diline hitap eden Yunus Emre sözleri ve şiirleri ile günümüzde hala hayat bulmaktadır. İşte, en güzel, kısa, uzun, Yunus Emre sözleri ve şiirleri...

كان الشاعر التركي الصوفي يونس إمرة رائداً للشعر التركي في الأناضول، ورغم قلة المعلومات عنه في المصادر التاريخية؛ إلا أنهم ذكروا أنه عاش في الربع الأول من القرن الثالث عشر والربع الأول من القرن الرابع عشر. كان ينادي جمهوره بلغته الشعرية وعبر حياته الأدبية، ولا يزال حيا اليوم بكلماته وقصائده، ونعرض الآن طائفة من أجمل كلماته في قصائده الشعرية، والتي ما تزال حاضرة إلى يومنا هذا.

Şiirlerinden:

من أشعاره:

1* Ah Ölüm ⁽¹⁾

Yalancı dünyaya konup göçenler

Ne söylerler ne bir haber verirler

Üzerinde türlü otlar bitenler

Ne söylerler ne bir haber verirler.

¹ *Yunus Emre Divanı*. Seçmeler. 11

آه... يا موت

أولئك الذين عاشوا وماتوا في هذا العالم الزائف

ما يقولون؟ وما سيخبرون!؟

أنواعٌ من الأعشاب تنمو على سطح قبورهم

ما يقولون؟ وما سيخبرون!؟

Kiminin başında biter ağaçlar

Kiminin başında sararır otlar

Kimi masum kimi güzel yiğitler

Ne söylerler ne bir haber verirler.

تنبتُ الأشجار على رأسِ بعضهم

يصفرُّ العشبُ على رأسِ بعضهم

بعضهم أبرياء، وبعضهم شجعانٌ جميلون

ما يقولون؟ وما سيخبرون؟!!

Toprağa gark olmuş nazik tenleri

Söylemeden kalmış tatlı dilleri

Gelin duadan unutmam bunları

Ne söylerler ne bir haber verirler.

جلودهم الرقيقة منقوعة في التراب

الأسنة الحلوة تعجز عن النطق

تعالوا ندعوا لهم ولا ننسأهم

ما يقولون؟ وما سيخبرون؟!!

Yunus derki gör taktirin işleri

Dökülmüştür kirpikleri kaşları

Başları ucunda hece taşları

Ne söylerler ne bir haber verirler.

يقولُ يونس: انظُرْ، وَقَدِّرْ أَعْمَالَكَ

الرُّمُوشُ وَالْحَوَاجِبُ تَسَاقَطَتْ

حِجَارَةٌ مَقْطَعَةٌ عَلَى رُؤُوسِهِمْ

ما يقولون؟ وما سيخبرون!؟

...

2* **Ahır Zaman** ⁽¹⁾

İşidün ey ulular,Ahır zaman olusar

Sağ müslüman seyrekdür, Ol da güman olusar

Danışman okur tutmaz, Derviş yolun gözetmez

Bu halk öğüt işitmez, Ne sarp zaman olısar.

آخر الزمان

¹ *Yunus Emre Divanı*. Seçmeler. 13- 14.

أَيُّهَا الْعِظْمَاءُ، لَقَدْ أَصْبَحَ آخِرُ الزَّمَانِ

هَنَّاكَ أَمَلٌ لِلْمُسْلِمِ الصَّحِيحِ النَّادِرِ

يَقْرَأُ الْمُرْشِدُ بِلَا تَوَقُّفٍ، وَيَكْمَلُ الدَّرَاوِيشَ الطَّرِيقِ

النَّاسُ لَا يَسْتَمْعُونَ إِلَى النَّصِيحَةِ، يَا لَهُ مِنْ وَقْتٍ عَصِيبٍ!

Gitti beyler mürveti, Binmişler birer atı

Yediği yoksul eti,içtiği kan olısar

Ne acayip sergüzeşter,Bağrım dolu serzenişler

Durmaz akar kanlı yaşlar,Aksa gerek şimden gerü.

أَصْحَابُ الْمُرُوَّةِ رَحَلُوا عَلَى الْأَحْصَنَةِ، أَيُّهَا السَّادَةُ

لِحَوْمِ الْفُقَرَاءِ أَكَلْتِ، وَشَرِبْتِ دِمَاؤُهُمْ

قَلْبِي مُمْتَلِئٌ بِاللُّؤْمِ، يَا لَهَا مِنْ مَغَامِرَاتٍ عَجِيبَةٍ

اِخْتَلَطَتِ الدُّمُوعُ بِالدِّمَاءِ، كَمْ أَنَا بِحَاجَةٍ لِعُودَةٍ إِلَى الدَّاتِ!.

3* Aşıkımı Diyem ⁽¹⁾

Erenlerin gönlünde ol sultan dükkan açtı

Nice bizim gibiler anda konuban geçti

Cümle erenler uçtu dağlar yazılar geçti

Aşk kazanına düştü kaynayıbanıpişti

Bu dünyanın meseli benzer murdar gövdeye

أهو العشق؟!

كن سلطاناً في قلب الأولياء، فقد جاءك الفتحُ

ربّما مرَّ أناسٌ لطيفون بحديثهم مثلنا

كثيرٌ من الأولياء طاروا، مرّت جبالٌ وكتاباتٌ

سقط العشقُ، وطُهي في الوعاءِ

مَثَلُ هَذِهِ الدُّنْيَا كَالجَسَدِ النَّجِسِ

¹ *Yunus Emre Divanı. Seçmeler. 16.*

Aşıkımı diyem ona can terkini urmadı

Aşık ona diyeler kim melamete düştü

Yine esridi Yunus Taptuk yüzün görelden

Meğer onun gölünden bir cur'a şerbet içti.

هل يترك مَنْ كان في حالةٍ عشقٍ روحه؟!

يقولون للعاشق: مَنْ يسقطُ في الملامة؟

مرّةً أخرى، فرح يونس برؤية وجه شيخه تابتوك

ولهذا شربَ من بحيرته... شربةً واحدة

...

4* **Kaydeden: Abbas Yolcu** ⁽¹⁾

Aşk'ın Beni Gözüm seni görmek için elim sana ermek için

Bu gün canım yolda kodum yarın seni bulmak

¹ *Yunus Emre Divanı*. Seçmeler. 26- 27.

için

Bu gün canım yolda koyam yarın ivazın veresin

Arz eyleme uçmağın hiç arzum yok uçmak için

Benim uçmak neme gerek hergiz gönlüm ona Bakmaz .

المسجل: عباس المسافر

حُبُّكَ عندي هو عيني التي تراك، ويدي عندما تلمسُكَ

روحي اليوم طريقي؛ وهي رمزي لأجلك غداً

أضع روعي اليومَ أمامك، وأنتَ تعوِّضني

لا أطلبُ الطَّيرانَ، وليسَ لي رغبةٌ فيه

أحتاج إلى المحبَّة، فقلبي ناظرٌ إليه.

İşbu benim zarılığım değıldürür bir bağ için

Uçmak uçmağım dediğın mü'minleri yelmediğın

Vardır ola bir kaç huri arzum yoktur koçmak için

Bunda dahi verdin bize ol huriyi çiftü helal

Ondan geçti arzum tamam arzum sana ermek İçin.

هذا العمل ليس حاجة، إنَّه رابطةٌ لنا

أنتَ تقول للمؤمنين حلَّقوا بقلوبكم دونَ طيرانٍ

ليس لدي رغبة في الرِّكض، فهناك عددٌ من الحورياتِ

لقد أعطيتنا ذلك كالزَّوجين بالحلال

مرَّت رغبتِي من خلالها، وأمنيَّتِي هي الوصول إليك.

...

Sufilere ver sen onu bana seni gerek seni

Haşa ben terkedem seni şol bir evle çardak için

Yunus hasretdürür sana hasretini göster ona

أعطيها للصوفيين، أحتاج إليكم، أحتاجكم

حاشا أن أترككم من أجل بيتٍ أو عريشةٍ

يونس يشناق إليكم، فاشناقوا إليه

5* Bir gün ⁽¹⁾

Vaktinize hazır olun,

Ecel varır gelir Birgün

Emanettir kuşa canın

Sahib vardır alır birgün.

يوماً ما

استعدوا لوقتكم

يصل الموت، ويأتي يوماً ما

روحك أمانة كطائرٍ

¹ *Yunus Emre Divanı*. Seçmeler. 31 -33.

لَهَا صَاحِبٌ يَأْخُذُهَا

Nice bin kerre kaçarsın

yedi deryalar geçersin

pervaz vuruban kaçarsın

Ecel seni bulur birgün.

رُبَّمَا تَهْرَبُ أَلْفَ مَرَّةٍ

رُبَّمَا تَجْتَازُ سَبْعَةَ أَبْحُرٍ

رُبَّمَا تَهْرَبُ مِنْ إِطَارِ ضَيْقٍ

لَكِنْ... سَيَجِدُكَ الْأَجَلُ يَوْمًا مَا.

iş bu meclie gelmeyen

anıp nasihat almayan

eliften bayı bilmeyen

okur kiři olur birgün.

عملٌ لا يُؤتى إليه

يجهلُ النَّصيحةَ، ولا يأخذُ بها

من لا يعرفُ شيئاً عن المألوفِ

سيصبحُ القارئُ شخصاً ناضجاً يوماً ما.

tutmaz olur tutan eller

çürür řu söyleyen diller

sevip kazandığın mallar

varislere kalır birgün.

لا تُمسكُ الأيدي المقبوضةُ من قبل

تقولُ الألسنةُ: لقد تعفَن

تلكُ الأموالُ التي تربحُها وتحبُّها

سوف تُتْرَكُ للوارثين يوماً ما.

Yunus sözün bunu söyler

aşkın Deryasını boylar

Şu yüce köşkler saraylar

Viran olur kalır Bİrgün!

كلماتُ يونس، تقولُ هكذا...

يجتازُ العشقُ البحارَ

تلكَ القصورُ الفخمةُ

سوف تنهارُ يوماً ما!

...

6* Dermanım Allah⁽¹⁾

Tenimden canım süzülür,iki gözlerim süzülür

¹ *Yunus Emre Divanı*. Seçmeler. 40- 41.

Dilim tetiği bozular,Allah sana yalvaralım.

Salacımı götürdüler,Musallaya yatırdılar

Görklü tekbir getirdiler,Allah sana yalvaralım.

شفائي من الله

روحي تتسرَّبُ من بشرتي، وعيناى تتسرَّبان

لسانِي مكسورٌ، فلنتوسلُ إلى الله

أخذُوا سلطَتي، ووضعوها في القبرِ

أتوا بتكبيراتٍ رائعةٍ، فلنتوسلُ إلى الله.

Varıp mülketime düşüp,indirdiler beni şeşip

Toprağım örterler eşip,Allah sana yalvaralım

Topraklara düşürdüler,el toprağa üşürdüler

Taşlar ile bastırdılar,Allah sana yalvaralım.

Kaldım bir karanlık yerde,ayrığı varmaz o

Yerde Sataştım bir acep derde,Allah sana yalvaralım.

جاؤوا بممتلكاتي، وأسقطوها، وأنزلوني فيه

إنهم يغطونني بالتراب، فلنتوسل إلى الله

وضعوني في اللحد، وتجمعت الأيدي على التراب.

ضغطوا عليّ الحجارة، فلنتوسل إلى الله

بقيت في مكانٍ مظلمٍ لا فتحة فيه

أنا الغريبُ في هذه الأرض... فلنتوسل إلى الله.

...

7* Dervişlik⁽¹⁾

Tehî görmem kimseyi hiç kimsene boş değil

Eksiklik ile nazar erenlere hoş değil

¹ *Yunus Emre Divanı*. Seçmeler. 43- 44.

Gönlünü derviş eyle dost ile biliş eyle

Aşk ile eri şol manâda derviş içi boş değil

Derviş bilir dervişi Hak yoluna durmuşu

Dervişler hümâ kuşu çaylak u baykuş değil.

الدراويش

لا تحتقرن أحداً، فلا يوجد شخصٌ فارغٌ

ليس الحسدُ والدَّناءةُ إلا من صفاتِ الحاسدِ

كُنْ درويشاً، وتعرّف على الله معهم

ليس الدّراويشُ بفارغين، فعندهم الذكر والعشق

الدّراويش يعرفون الوقوف على طريق الحقّ

الدّراويش ليسوا كالبوم، بل هم كالطائر الرّنان.

Dervişlik aslı cândan geçti iki cihândan

Ey Yunus Hakk'ı bilen söylemez hergiz yalan

İkilik ile gelen doğru yol bulmuş değil.

الدَّرُوشَةُ فِي الْأَصْلِ هِيَ مَرُورُ الرُّوحِ بَيْنَ عَالَمِينَ

مَنْ يَعْرِفُ الْحَقِيقَةَ لَا يَكْذِبُ يَا يُونُسَ

مَنْ يَأْتِي مِنْ طَرِيقَيْنِ لَا يَعْرِفُ الطَّرِيقَ الصَّحِيحَ.

...

8* Yunus Emre ⁽¹⁾

Geldi Geçti Ömrüm Benim

Geldi geçti ömrüm benim

Şol yel esip geçmiş gibi.

لَقَدْ ضَاعَ عُمرِي، وَمَرَّتْ حَيَاتِي

لَقَدْ ضَاعَ عُمرِي، وَمَرَّتْ حَيَاتِي

¹ *Yunus Emre Divanı*. Seçmeler. 51- 52.

كنسائم الرِّيح مرَّت بعيداً.

Hele bana şöyle gelir

Şol göz yumup açmış gibi

İş bu söze Hak tanıktır

Bu can gövdeye konuktur

Bir gün ola çıka gide

Kafesten kuş uçmuş gibi.

هكذا... يأتي إليَّ

وكأنه عينُ أغلقتُ الطَّرْفَ ثمَّ فتحتُه

هذه الأعمالُ، واللهُ شاهدٌ عليها

هذه الرُّوحُ ضيفُ في الجَسَدِ

تخرجُ وتذهبُ يوماً ما

إنَّها مثلَ طائرٍ طارَ مَنْ قَفَصِهِ.

Miskin adem-oğlanını

Benzetmişler ekinciye

Kimi biter kimi yiter

Yere tohum saçmış gibi.

آه... يا ابنَ آدمَ المسكين

لَقَدْ شَبَّهوكَ بِالزَّرْعِ أَوْ الزَّارِعِ

بَعْضُهُ يَنْمُو، وَبَعْضُهُ يَضِيعُ

إِنَّهُ مِثْلَ نَثْرِ البُدُورِ فِي الأَرْضِ.

Bu dünyada bir nesneye

Yanar içim göynür gibi

Yiğit iken ölenlere

Gök ekini biçmiş gibi.

كَأَنَّ فِي هَذِهِ الدُّنْيَا

يَحْتَرِقُ دَاخِلِي لِعَرَضِ مَا!

لِمَنْ مَاتَ وَهُوَ شُجَاعٌ

كَأَنَّ السَّمَاءَ حَصَدَتِ الْمَحْصُولَ.

...

9* NİÇİN AĞLARSIN BÜLBÜL ⁽¹⁾

Sen burda garip mi geldin

Niçin ağlarsın bülbül hey

Yorulup iz mi yanıldın.

لِمَاذَا تَبْكِي يَا بُلْبُلُ؟!

هَلْ جِئْتَ إِلَى هُنَا كَغَرِيبٍ؟

¹ *Yunus Emre Divanı*. Seçmeler. 118- 120.

لماذا تبكي يا بلبل، مهلاً؟

هل أنت متعب ومخطئ؟

Niçin ağlarsın bülbül hey

Karlı dağlardan mı aştın

Derin ırmaklar mı geçtin

Yarinden ayrı mı düştün.

لماذا تبكي يا بلبل، مهلاً؟

هل عبرت الجبال الثلجية؟

هل عبرت أنهاراً عميقة؟

هل انفصلت عن المحبوب؟

Niçin ağlarsın bülbül hey

Hey, ne yavuz inilersin

Benim derdim yenilersin

Dostu görmek mi dilersin.

لماذا تبكي يا بلبل، مهلاً؟

مهلاً، لا تكُن عنيفاً

إنَّكَ تجدُّ همومي

هل ترعبُ في رؤية صديقٍ؟

Niçin ağlarsın bülbül hey

Kal'alı şehir mi yıkıldı

Gurbette yarin mi kaldı.

لماذا تبكي يا بلبل، مهلاً؟

هل دمرت المدينة؟

هل بقي محبوبك في الغربة؟

Niçin ağlarsın bülbül hey

Gülistanlarda yaylarsın

Taze gülleri yığlarsın

Yavlak zarilik eylersin.

لماذا تبكي يا بلبل، مهلاً؟

أنت تغرّد بين الورود

أنت تنتقل بين الورود الطارئة

أنت تغرّد كشخصٍ خجولٍ

Niçin ağlarsın bülbül hey

Uykudan gözüm uyandı

Uyandı kana boyandı

Yandı şol yüreğim yandı.

لماذا تبكي يا بلبلُ، مهلاً؟

أستيقظت من النوم؟

وعيونك ملطخة بالدماء؟!

لقد احترق قلبي هذا.

Niçin ağlarsın bülbül hey

Ne oldu şu Yunus'a noldu

Aşkın deryasına daldı

Yine baharistan oldu

Niçin ağlarsın bülbül hey.

لماذا تبكي يا بلبلُ، مهلاً؟

ماذا حدث؟

أعرفت في بحر العشق؟

إنَّه الرَّبِيعُ مرَّةً أُخرى

لماذا تبكي يا بلبلُ، مهلاً؟

10* BANA SENİ GEREK SENİ⁽¹⁾

Aşkın aldı benden beni bana seni gerek seni

Ben yanarım dünü günü bana seni gerek seni

Ne varlığa sevinirim ne yokluğa yerinirim

Aşkın ile avunurum bana seni gerek seni

Aşkın aşıklar öldürür aşk denizine daldırır

Tecelliyle doldurur bana seni gerek seni.

أنا أحتاجُ إليكَ

حُبُّكَ أَخَذَنِي، أحتاجُ إليكَ

في اليومِ والأمسِ، أحتاجُ إليكَ

¹ *Yunus Emre Divanı*. Seçmeler. 288- 289.

أنا لا أبتهجُ في هذا الوجودِ كالعدمِ

أعزِّي النَّفْسَ بِحَبِّكَ، أحتاجُ إِلَيْكَ

حُبُّكَ يَقْتُلُ العَشَّاقَ، وَيَغْرُقُ فِي بحرٍ من العشقِ

تَمَلُّكُ بالتَّجَلِّيَّاتِ، أحتاجُ إِلَيْكَ.

Sofilere sohbet gerek ahilere ahret gerek

Mecnunlara Leyli gerek bana seni gerek seni

Yunus'durur benim adım gün geçtikçe artar

Odum İki cihanda.

نحتاجُ مصاحبةَ الصَّوْفِيِّينَ الكَرَماءِ يَوْمَ الآخرةِ

هي حَاجَتِي إِلَيْكَ كحاجةِ مَجْنُونٍ إلى ليلي

إنَّه يونسُ، يزدادُ اسمي يَوْمًا بعدَ يومٍ

حسبي في عالمين.

...

11* AŞKSIZ OLMAYAYIM ⁽¹⁾

İlahi bir aşk ver bana kandalığım bilmeyeyim

Yavu kılayım ben beni isteyüben bulmayayım

Söyle hayran eyle beni bilmeyiym dünlü günü

Daim isteyeyim seni, ayruk nakşa kalmayayım.

لا نكون دون عشق

أعطني حباً إلهياً، فأنا لا أعرف حبيبي

اجعلني مفقوداً، ولا أجد من يريدني

قل لي، اجعلني معجباً، لا أعرف اليوم من الأمس

أريدك دوماً، في كل زمنٍ معي.

Senin kokun duydu canım, terkini urdu cihanın

¹ *Yunus Emre Divanı*. Seçmeler. 291- 292.

Hergiz belirmez mekanın seni kanda isteyeyim

Aşkın bir od urdu cana, uş yürürem yan yana

Ciğerim gark oldu kana, nice zari kılmayayım.

Ko ben yaanyım tüteyim, bülbül olayım öteyim.

تشتّم روجي رائحتك؛ فتغادرُ العالمَ إلى آخر

أبدًا، لا يظهرُ مكانك، أنا أريدك في دمي

حبك يسري في الروح جنباً إلى جنب

غارقٌ بحبك يسري في عروقي

أنا احترقُ و أصبحُ دُخاناً، دَعْنِي أكون بلبلاً يغرّدُ من بعيد.

Dost bahçesinde biteyim, açıluben solmayayım

Aşktır bu derdin dermanı, aşk yolunda verem.

canı

Yunus Emre eydür bunu bir dem aşksız olmayayım.

أَنَا أَكْبَرُ فِي حَدِيقَةِ الصَّدِيقِ، دَعْنِي لَا أَذْبُلُ فِي الزَّائِغَةِ

دَعْنِي مُسَلِّمًا رُوحِي فِي طَرِيقِ الْعَشَقِ

يقولون: يونس إيمره هَكَذَا، فَحْنُ لَا نَكُونُ دُونَ عَشَقِ.

...

12* AŞK P A Z A R I ⁽¹⁾

Aşk pazardır bu canlar satılır satarım canımı

hiç kimse almaz

Aşık bir kişidir bu dünya malın ahiret korkusun

bir çöpe saymaz

Bu dünya ol ahiretten içeri aşkın yeri var

Kime sen bilmez

سُوقُ الْعَشَقِ

في سوقِ العَشَقِ، هُنَا الْأُرُوحُ تُبَاعُ، سَابِيعُ رُوحِي

¹ *Yunus Emre Divanı*. Seçmeler. 295- 296.

لكن لا أحد يأخذها

بضاعة الإنسان في هذه الدنيا هي العشق وليس خطأ

كُن في هذه الدنيا عاشقاً، فهناك مكان للعاشقين في النهاية

ولكن لا أحد يعرف.

aşıklar ölmez .

Beyim arif ise var sen yoluna bunda başlar

yiter kanlar sorulmaz

Erenler meydanı Arş'ta uludur sıdkıla gelenler

mahrum günelmez

Yunus bu tevhide gark oldu gitti geri gelmekliğe

aklı gerilmez..

العشاق لا يموتون

إذا كنت عارفاً بذلك، فمن هنا تبدأ طريقك

تضيغ الأرواح ولا تسأل عنها

في عالم الدّراويش عرشٌ عظيم؛ إذ يأتون بالصدّق، ولا يُحرّمونَ مِنْ ذلك.

غرقَ يونس في بحر التّوحيدِ

ذهبَ عقلُه ولا يريد العودَةَ ...!

...

13* OLSUN ⁽¹⁾

Canlar canın buldum bu canım yağma olsun

Assı ziyandan geçtim dükkanım yağma olsun

Ben benliğimden geçtim gözüm hicabın açtım

Dost vaslına eriştim gümanım yağma olsun

Benden benliğim gitti hep mülkümü dost tuttu

La-mekana kavm oldum mekanım yağma

Olsun.

¹ *Yunus Emre Divanı*. Seçmeler. 296- 297.

فليكن

لقد وجدتُ روحاً عزيزةً، هذه رُوحِي مسلوبَةٌ

تجاوزتُ كلَّ الأضرارِ، فلتكنْ دكاني منهُوبة

أغمي عليّ وفتحتُ عيني على حجابِك

لقد وصلتُ إلى ما وصلَ صديقي، فليكن ما كان مسلوباً

لقد أصبحتُ نفسي مسلوبَةً مني

دوماً احتفظُ بممتلكاتي كصديقٍ

أصبحتُ من شعبِ اللا مكان، فليكنْ مكاني منهُوباً.





Sabahattin

Ali

صباح الدين علي (1907 – 1948)

25 Şubat 1907'de Gümölcine'de doğdu, 2 Nisan 1948'de Kırklareli'nde öldü. İstanbul İlköğretmen Okulu'nu bitiren Sabahattin Ali, Yozgat'ta bir yıl öğretmenlikten sonra, 1928 yılında Milli Eğitim Bakanlığı'nca Almanya'ya gönderildi. 1930'da döndükten sonra Aydın, Konya ve Ankara ortaokullarında Almanca öğretmenliği, Milli Eğitim Bakanlığı Yayın Müdürlüğü'nde memurluk ve Devlet Konser

vatuvarı'nda dramaturgluk yaptı.1945'te Bakanlık emrine alındı, İstanbul'da .

ولد صباح الدين علي في كوموتيني، ومات في كيركلاريلي، تخرّج من مدرسة إسطنبول للمعلمين الابتدائية، بعد عمله في التدريس لمدة عام في يوزغات عام: 1928م، تمّ إرساله إلى ألمانيا من قبل وزارة التربية الوطنية، وبعد عودته إلى تركيا عام 1930م قام بتدريس اللغة الألمانية في عدد من المدارس الثانوية التابعة لوزارة التربية الوطنية في مدن: أيدين، قونية وأنقرة، كما عمل في محطة الإذاعة الرسمية في مجال المسرح التراجيدي والموسيقي، كما عمل موظفاً في دائرة النشر في وزارة التربية الوطنية.

Şiirlerinden:

من أشعاره:

Deli rüzgarlarım vardır,

Ovalar bana çok dardır,

Benim meskenim dağlardır.

رياحي مجنونة

قبعاني ضيقاً

سكني الجبال.

Şehirler bana bir tuzak,

İnsan sohbetleri yasak,

Uzak olun benden, uzak,

Benim meskenim dağlardır.

المدنُ فخٌّ عندي

الكلامُ البشريّ ممنوعٌ

أبتعدُ عن ذاتي، أبتعدُ عن ذاتي

سكني الجبال.

Kalbime benzer taşları,

Heybetli öter kuşları,

Göge yakındır başları;

Benim meskenim dağlardır.

قلبي شبيهٌ بالحجارةِ

تُغرِّدُ الطُّيورُ بهيبةٍ

ورؤوسها قريبةٌ من السَّماءِ

سكني الجبال.

Yarimi ellere verin;

Sevdamı yellere verin;

Elleri bana gönderin:

Benim meskenim dağlardır.

أعْطِ الحُبَّ للغريبِ

أرسلْ حُبِّي مع الرِّيحِ

أرسلني للغرباءِ

سكني الجبال.

Bir gün kadrim bilinirse,

İsmim ağza alınırsa,

Yerim soran bulunursa:

Benim meskenim dağlardır.

إِذَا عُرِفْتُ قِيَمَتِي يَوْمًا مَا

إِذَا نُطِقَ إِسْمِي فِي الْأَفْوَاهِ

مَنْ يَسْأَلُ عَن مَكَانِي؟!

سكني الجبال.

...

2* Geçmiyor Günler

الأيام لا تمر

burda çiçekler açmıyor

kuşlar süzülüp uçmuyor

yıldızlar ışık saçmıyor

geçmiyor günler geçmiyor.

الرُّهُورُ لا تَتَفَتَّحُ هُنَا

الطُّيُورُ لا تَطِيرُ

النُّجُومُ لا تَلْمَعُ

لا تَمُرُّ الأَيَّامُ، لا تَمُرُّ.

avlude volta vururum

kah düşünür otururum

türlü hayaller görürüm
geçmiyor günler geçmiyor.

أَتَجَوَّلُ فِي الْفَنَاءِ

تَارَةً أُجْلِسُ وَأَفَكِّرُ

أَرَى كُلَّ أَنْوَاعِ الْأَحْلَامِ

لَا تَمُرُّ الْأَيَّامُ، لَا تَمُرُّ.

dışarıda mevsim baharmış
gezip dolaşanlar varmış
günler su gibi akarmış
geçmiyor günler geçmiyor.

إِنَّهُ فَصَلُ الرَّبِيعِ فِي الْخَارِجِ

هُنَاكَ مَنْ يَتَجَوَّلُ

تَتَدَفَّقُ الْأَيَّامُ مِثْلَ الْمَاءِ

لا تَمُرُّ الأَيَّامُ، لا تَمُرُّ.

yanımda yatan yabancı

her söz zehir gibi acı

bütün dertlerin en gücü

geçmiyor günler geçmiyor.

يجلسُ غريبٌ بجانبِي

كُلُّ الكَلِمَاتِ مُرَّةٌ كالسُّمِّ

أكثرُ المَشاكِلِ قسوةً

لا تَمُرُّ الأَيَّامُ، لا تَمُرُّ.

...

3* Kara Yazı

القدرُ الأسودُ

geçmedi yare sözümüz
yollarda kaldı gözümüz
yere sürüldü yüzümüz
böyleymiş karayazımız.

لم يُوْتِرْ كَلَامُنَا فِي الْحُبِّ

وَعَدُّ بِلَا مَجِيءٍ

عِيُونُنَا عَلَى الطَّرَقَاتِ

وَجَوْهُنَا مَمَرَّ غَعَّةٍ بِالْأَرْضِ

هَكَذَا هِيَ أَقْدَارُنَا سَوْدَاءَ.

çiçekler açılmaz oldu

pınarlar içilmez oldu

yar bize gülmez oldu

böyleymiş kara yazımız.

لَمْ تَنْفَتِّحِ الزُّهُورُ بَعْدَ

أَصْبَحَتِ الْيَنَابِيعُ غَيْرَ صَالِحَةٍ لِلشُّرْبِ

لَمْ يَعُدْ يَضْحَكُ لَنَا مَنْ نَجَّبَ

هَكَذَا هِيَ أَقْدَارُنَا سَوْدَاءَ.

yalnız ona yar demiştik

onda bir şey var demiştik

o bizi anlar demiştik

böyleymiş kara yazımız.

قُلْنَا لَهُ الْخَيْرَ فَقَطْ

قُلْنَا: إِنَّ هُنَاكَ شَيْئًا مَا دَاخِلَهُ

قُلْنَا: إِنَّهُ يَفْهَمُنَا

هَكَذَا هِيَ أَقْدَارُنَا سَوْدَاءَ.

hey gönül gene bu gece

kederim geceden yüce

gel susalım beraberce

böyleymiş kara yazımız.

يا قَلْبِي، اللَّيْلُ مَرَّةً أُخْرَى

حُزْنِي أَسْوَأَ مِنْ اللَّيْلِ

لِنَكُنْ هَادِيَيْنِ مَعاً

هَكَذَا هِيَ أَقْدَارُنَا سَوْدَاءَ.





**Mehmet
Akif Ersoy**

محمد عاكف أرسوي

Tahsilini tamamladıktan sonra, Ziraat Vekâleti Baytarlık şubesinde vazifeye başlamıştı. İlk dört sene Rumeli, Anadolu ve Arap bölgelerinde dolaşarak baytarlık yaptı. Yirmi yıllık bir memuriyetten sonra bir başkasına yapılan haksızlık üzerine istifa ettiğinde, aynı şubenin müdür muavinliği vazifesinde bulunuyordu. Öğretmenlik hayatına 1906'da Halkalı Baytar Mektebi'ne "kitabets-i resmiye" (resmî yazışma usulü) dersi muallimliği ile başladı. 1908'den sonra ise

Edebiyat Fakültesi ile Darülhilâfe Medresesi'nde "Osmanlı Edebiyatı" müderrisliğinde bulundu. Mütareke devrinde, "İslamiyet'i doğru olarak halka öğretmek, yanlış bilgileri gidermek ve İslam ahlakını korumak" için Şeyhülislamlık'a bağlı olarak kurulmuş bir "İslam Danışma, Tebliğ ve İrşad İlim Heyeti" olan "Darülhikmet-il İslamiyye"de üye ve başkâtip (genel sekreter) olarak çalıştı (Ağustos 1918 - Nisan 1920) ve bu kuruluşun yayın organı olan "Cerîde-î İlmiyye"yi idare etti.

بعد أن أكمل محمد عاكف أرسوي تعليمه، بدأ العمل في مجال البيطرة بوزارة الزراعة لمدة أربع سنوات. سافر حول الأناضول وبعض البلدان العربيّة، واستقال بعد ذلك من عمله بسبب الظلم الذي لحق بزميل له في العمل بعد عشرين سنةً من الخدمة. بدأ مسيرته التدرسيّة في عام 1906، كمدرس لدورة: (طريقة المراسلة الرسمية) في مدرسة الشعب البيطريّة. وعمل بعد ذلك عام: 1908م أستاذاً لمادة "الأدب العثماني" في كلية الآداب، ومدرسة دار الخلافة وذلك في فترة الهدنة، وكان عضواً وكاتباً في (دار المشيخة الإسلاميّة)، وهي: لجنة الاستشارات

والإرشاد الإسلاميّة، والتي أنشئت من أجل تعليم النَّاس الإسلام بشكل صحيح، وإزالة التّعاليم الدينيّة الفاسدة، وحماية القيم الأخلاقية الإسلاميّة.

İstiklal Savaşı'nı yapan Birinci Millet Meclisi'nde milletvekili olarak vazife gördü. Mısır'da 1929 yılından 1936'ya kadar, Kahire Üniversitesi'nde Türkçe Hocalığı yaptı. Bütün ömrünü okuyarak ve okutarak geçirdi. Yirmi beş yaşında iken İsmet Hanım'la (1878-1944) evlenen Mehmet Akif'in üç kızı ve iki oğlu olmuştur.

شغل محمد عاكف أرسوي منصب نائب في مجلس الشعب الأوّل، والذي قام بحرب الاستقلال، ثمّ أصبح معلماً للغة التركيّة ما بين (1929-1936) في مصر في جامعة القاهرة، وقد قضى عمره بالقراءة والتأليف، وعندما بلغ الخامسة والعشرين من عمره تزوّج من السيّدة (عصمت) والتي أنجبت له ثلاث بنات، وولدين، توفي في السابع عشر من كانون الأوّل عام: 1963م.

Şiirlerinden:

من أشعاره:

3* İSTİKLÂL MARŞI

Korkma, sönmez bu şafaklarda yüzen al sancak; Sönmeden
yurdumun üstünde tüten en son ocak.

O benim milletimin yıldızıdır, parlayacak;

O benimdir, o benim milletimindir ancak.

نَشِيدُ الْإِسْتِقْلَالِ

لا تحزن، لن تخدمَ الرّايَةَ الحمراءً في شَفَقِ السَّمَاءِ

قَبْلَ أَنْ تخدمَ في آخِرِ دَارٍ على أَرْضِ وَطَنِي شِعْلَةَ الضِّيَاءِ

إنّها كوكبٌ سيظلُّ ساطعاً فهي لأُمَّتِي الغرّاءُ

إنّها لي ولشعبي دونَ انقِضَاءِ.

Çatma, kurban olayım çehreni ey nazlı hilâl!

Kahraman ırkıma bir gül... ne bu şiddet bu celâl?

Sana olmaz dökülen kanlarımız sonra helâl,

Hakkıdır, Hakk'a tapan, milletimin istiklâl.

هَلَّا لَنَا الْمَدَّلُ، أَرْجُوكَ لَا تُقْطِبْ حَاجِبَ الْجَمَالِ

ابْتَسِمْ لِعِرْقِي الْبَطْلِ! مَا هَذِهِ الْهَيْبَةُ وَذَاكَ الْجَلَالُ؟

وَإِلَّا لَنْ تُصْبِحَ دِمَاؤُنَا الزَّرَكِيَّةُ لَكَ حَلَالٌ

مِنْ حَقِّ أُمَّتِي الَّتِي تَعْبُدُ الْحَقَّ الْإِسْتِقْلَالَ.

Ben ezelden beridir hür yaşadım, hür yaşarım.

Hangi çılgın bana zincir vuracakmış? Şaşarım! Kükremiş sel
gibiyim; bendimi çiğner, aşarım;

Yırtarım dağları, enginlere sığmam, taşarım.

كُنْتُ حُرًّا مِنْذُ الْأَزْلِ وَ أَحْيَا حُرًّا

أَيُّ أَرْعَنٍ يَقِيدُنِي بِالسَّلَاسِلِ ، مَا أَعْجَبُهُ مِنْ أَمْرٍ!

إِنِّي كَالسَّيْلِ الْهَائِجِ أَكْسِرُ السُّدُودَ وَأَنْدَفِعُ فَوْرًا

أُحَطِّمُ الْجِبَالَ، أَمْلَأُ الْأَرْجَاءَ، أَنْتَفِضُ فَيَضًا.

Garb'ın âfâkını sarmışsa çelik zırhlı duvar;

Benim iman dolu göğsüm gibi serhaddim var.

Ulusun, korkma! Nasıl böyle bir îmânı boğar, "Medeniyet!"

dediğin tek dişi kalmış canavar?

لَوْ أَحَاطَ الْجِدَارُ الْمَدْرَعُ أَفَاقَ الْغَرْبِ

فَإِنَّ حُدُودَ بِلَادِي فِي صَدْرِي كَالْإِيمَانِ الصُّلْبِ

لَا تَخَفُ فَإِنَّتِ الْأَعْزُ وَلَيْسَتْ لَخْنَقِ الْإِيمَانِ بِالْغَالِبِ

تِلْكَ الْحَضَارَةُ الَّتِي مَا هِيَ إِلَّا وَحْشٌ وَحِيدُ النَّابِ.

Arkadaş! Yurduma alçakları uğratma sakın;

Siper et gövdeni, dursun bu hayâsızca akın.

Doğacaktır sana va'dettiği günler Hakk'ın...

Kim bilir, belki yarın... belki yarından da yakın.

يَا صَاحِبِي، إِيَّاكَ أَنْ تَجْعَلَ الْوَطْنَ عُرْضَةً لِلْأَدْنِيَاءِ

كُنْ سَدًّا مَنِيعًا أَمَامَ الْغَزْوِ السَّافِرِ كَالْأَقْوِيَاءِ

فَسَتُشْرِقُ تِلْكَ الْأَيَّامُ الَّتِي وَعَدَهَا اللَّهُ لِلْعُظَمَاءِ

وَمَنْ يَدِرْ لَعَلَّ غَدًا أَوْ قَبْلَهُ يَنْتَشِرُ الضِّيَاءُ.

Bastığın yerleri "toprak!"diyerek geçme, tanı!

Düşün altındaki binlerce kefensiz yatanı.

Sen şehîd oğlusun, incitme, yazıktır atanı;

Verme, dünyâları alsan da, bu cennet vatanı.

لَا تَحْسِبَنَّ مَا تَحْتَ رِجْلَيْكَ ثُرَابًا وَأَيُّقِنُ

وَأَحْتَسِبُ لآلَافِ الرَّاقِدِينَ مِنْ دُونِ كَفْنٍ

أَنْتَ ابْنُ الشَّهِيدِ لَا تُوذِ الْأَجْدَادَ وَأَرْكُنُ

لَا تَقْرُطُ بِجَنَّتِكَ وَلَوْ أَعْطَاكَ الْكَوْنُ بِلَا تَمَنُّ.

Kim bu cennet vatanın uğruna olmaz ki fedâ?

Şühedâ fışkırarak, toprağı sıksan şühedâ!

Cânı, cânânı, bütün varımı alsın da Hudâ,

Etmesin tek vatanımdan beni dünyâda cüdâ.

مَنْ مَنَا لِهَذَا الْوَطَنِ الْجَنَّةِ لَا يُقَدِّمُ نَفْسًا؟

تَفِيضُ الْأَرْضِ بِالشُّهَدَاءِ لَوْ لَمَسْتَهَا لَمَسًا!

بِرُوحِي وَحُبِّي وَمُلْكِي لِلَّهِ طَبْتُ نَفْسًا

إِلَّا الْوَطْنَ لَا أَسْتَطِيعُ دُونَهُ الْعَيْشَ أَنْسًا.

Ruhumun senden, İlâhî, şudur ancak emeli:

Değmesin ma'bedimin göğsüne nâ-mahrem eli!

Bu ezanlar-ki şehâdetleri dînin temeli

Ebedî yurdumun üstünde benim inlemeli.

تتضرَّعُ نَفْسِي لَكَ يَا إِلَهِي بِالذُّعَاءِ

لِصَوْنِ الْمَعَابِدِ مِنَ الْأَيْدِي الْمُلْطَّخَةِ لِلْأَعْدَاءِ

لِيَبْقَى الْأَذَانُ بِالشَّهَادَةِ صَادِحاً فِي الْعِلَاءِ

فَهُوَ عِمَادُ دِينِي يَتَخَلَّدُ فِي وَطَنِي بِالْجَلَاءِ.

O zaman vecd ile bin secde eder –varsa- taşım;

Her cerîhamdan, İlâhî, boşanıp kanlı yaşım,

Fışkırır rûh-i mücerred gibi yerden na'sım;

O zaman yükselerek Arş'a değer, belki başım.

وَيَسْجُدُ لَكَ شَاهِدُ قَبْرِي وَإِنْ يَكُ حِينُنِي بِالْوَجْدِ

بِدُمُوعِ دَامِيَةٍ يَا إِلَهِي مِنْ كُلِّ جَرَحٍ لِلْفُؤَادِ

فِيَقْفِرُ نَعَشِي مِنْ الْأَرْضِ كَالرُّوحِ الْمُجَرَّدِ

وَتَسْمُو هَامَتِي لِذُرَا الْعَرْشِ بِإِمْتِدَادِ.

Dalgalan sen de şafaklar gibi ey şanlı hilâl;

Olsun artık dökülen kanlarımın hepsi helâl.

Ebediyen sana yok, ırkıma yok izmihlâl:

Hakkıdır, hür yaşamış bayrağımın hürriyet;

Hakkıdır, Hakk'a tapan milletimin istiklâl!.

رَفْرَفٌ كَالشَّفَقِ الْأَحْمَرِ يَا أَمَجَدَ هِلَالِ

لِتَكُنْ دِمَاؤُنَا كُلُّهَا لَكَ حَالِ

لَنْ يُصِيبَكَ وَلَا عَرَقِي الْإِضْمِحَالِ

وَالْحُرِّيَّةُ مِنْ حَقِّ رَايَتِي الْحُرَّةِ لَا جِدَالِ

وَمِنْ حَقِّ أُمَّتِي الَّتِي تَعْبُدُ الْحَقَّ الْإِسْتِقْلَالَ.





Ahmet

Telli

أحمد تلي

Ahmet Telli, 2 Aralık 1946'da Çankırı'nın Eskipazar ilçesinde doğmuştur. Hasanoğlan, Kayseri Pazarören, Pınarbaşı öğretmen okullarında eğitim görmüştür. Öğretmen okulundan sonra dört yıl ilkokul öğretmenliği, daha sonra da Gazi Eğitim Enstitüsü'nü bitirmesinin ardından Kastamonu, İnebolu, Doğanyurt, Kırıkkale ve Ankara Atatürk Lisesi'nde Türkçe, Edebiyat öğretmenliği yaptı.

ولد أحمد تبلي في الثاني من كانون الأول عام: 1946م في منطقة إسكي بازار في كانكيري، تلقى تعليمه في مدارس المعلمين: (حسن أو غلو- وغيرها...) بعد تخرجه من دار المعلمين عمل مدرساً في مدرسة ابتدائية لمدة أربع سنوات، ثم عمل معلماً اللغة التركية والأدب في مدارس: كاستامونو، وإنببولو، ودوغانيورث، وكيركالي، وأنقرة، في ثانوية أتاتورك.

Kitapçılık ve yayıncılık yapmış, çeşitli yayınevlerinde editör ve yönetici olarak çalışmıştır İlk şiiri 1961 senesinde yayınlanan Telli'ye, 1972'de Cengiz Tuncer'in Kerkenez isimli romanı üstüne yazdığı bir yazısından dolayı Varlık Dergisi Eleştiri Ödülü ikinciliği verildi. 70'li yıllarda daha çok deneme ve kitap tanıtma yazıları yazan Ahmet Telli, kitaplarını 1979'dan sonra yayınlamaya başladı. Özellikle 1972'den sonra birçok edebiyat dergisinde yazıları ve şiirleri yayımlandı. 2010 senesinde yayınlanan "Nida" kitabına 2011 Akdeniz Altın Portakal Şiir Ödülü verildi.

وكذلك عمل أمين مكتبة وناشرًا، ومحررًا، ومديرًا في العديد من دور النشر، وقد حاز أحمد تبلي على الجائزة الثانية في مجلة فارليك للنقد عام 1972م عن

مقال كتبه حول رواية جنكيز تونجر كركينيز، وقد بدأ أحمد تلي بعد ذلك بكتابة عددٍ من المقالات، ومقدمات الكتب في السَّبْعِينِيَّات، ونشر العديد من كتبه في ذلك الوقت، وقد مُنح جائزة الشعر البرتقالي الذهبي المتوسطي لعام 2011م عن كتابه "نداء" الصادر 2010م.

Şiirlerinden:

من أشعاره:

1* KAYIP ADRESTEKİ ⁽¹⁾

Sen dostumdun benim, gülünce güneşler açardı
 su gibi azizdin, yurdumdun alnında ateşler yanan
 ışıklı bir ırmak gibi aktığımız o uzun yürüyüş
 daha dündü sanki, her patlayan sağanak bunu anlatır
 fabrika düdükleri bunu anlatır bana her vardiyada.

¹ Ahmet Telli . *KALBİM UNUT BU ŞİİRİ* . 47 – 49.

العنوان المفقود

كُنْتُ صَدِيقِي، تَشْرُقُ الشَّمْسُ عِنْدَمَا تَبْتَسِمُ

كُنْتُ قَدِيصًا كَالْمَاءِ، كَالنَّيْرَانِ الْمَشْتَعَلَةِ عَلَى جَبِينِ وَطْنِي

الْمَسِيرَةُ الطَّوِيلَةُ تَتَدَفَّقُ كَنَهْرٍ مِنَ الضَّوءِ

بِالْأَمْسِ فَقَطْ، كَلَّمَا هَطَلَتِ الْأَمْطَارُ الْغَزِيرَةُ تَخْبِرُنَا بِذَلِكَ

تَخْبِرُنِي صَفَارَاتُ الْمَصْنَعِ عَنْ هَذَا فِي كُلِّ وَرْدِيَّةٍ.

Hazırladığımız ilk taşbaskısı afişi anımsar mısınız

bükülüp giden kent sokaklarını, fabrika önlerini

sonra kitapları (kokuları hâlâ burnumda onların)

Hangi mayısta taşıdık kentlere güllerin rengini

gerçi gülistan olmadı ömrümüz, gam değil.

هَلْ تَتَذَكَّرُ أَوْلَ نَحْتِ حَجْرِيِّ قَمْنَا بِإِعْدَادِهِ؟

شَوَارِعُ الْمَدِينَةِ مَلْتَوِيَّةٌ، وَكَذَلِكَ وَوَأَجْهَاتُ الْمَصَانِعِ

مَا زَالَتْ رَائِحَةُ كُتُبِهِ فِي أَنْفِي

فِي أَيِّ أَيَّارٍ؟ حَمَلْنَا لَوْنَ الْوَرُودِ إِلَى الْمُدُنِ

حَيَاتُنَا لَمْ تَكُنْ وَرْدِيَّةً، كَمَا أَنَّهَا لَيْسَتْ حَزِينَةً.

2* İMLÂSIZ ⁽¹⁾

.Hep denedin.Hep yenildin

.Olsun. Gene dene, gene yenil

دُونِ إِمْلَاءٍ

لَقَدْ حَاوَلْتُ دَائِمًا، وَقَسَيْتُ دَائِمًا

لِيَكُنْ، سَأُحَاوِلُ مَرَّةً أُخْرَى، وَانْهَزِمُ مَرَّةً أُخْرَى.

Ayağı kayan bir çocuk

Kadar şaşkınlım, bilemedim

¹ Ahmet Telli . *KALBİM UNUT BU ŞİİRİ* . 33- 34.

Düz yolda yürümenin imlâsını

Kanayan dizlerime bakıp da

Ağlamayı öğrenemediğim gibi.

مَثَلُ طِفْلٍِ وَقَدْ انزَلَتْ قَدْمُهُ

أَنَا فِي حَيْرَةٍ مِنْ أَمْرِي، لَمْ أَكُنْ أَعْرِفُ

هِيَ عِلْمَةٌ عَلَى طَرِيقِ مُسْتَقِيمٍ

أَنْظُرُ إِلَى رُكْبَتِي النَّازِفَةِ

كَأَنَّي لَمْ أَسْتَطِعْ تَعَلُّمَ الْبُكَاءِ.

Büyüledim ama büyüyemedim

Aklım ermedi aynalara ve suya

Yüzümü gösterip kalbimi neden

Sakladıklarını öğrenemedim

Şaşkınlım, cahilim ben bu dünyada.

كُنْتُ مِنْبَهْرًا، وَلَكِنِّي لَمْ أَكُنْ أَكْبُرُ

لَمْ أُسْتَطِعِ التَّفَكِيرَ فِي الْمَرَايَا وَالْمِيَاهِ

لَمْ أَكُنْ أَعْرِفُ لِمَاذَا؟!

يُظْهِرُونَ وَجْهِي لِمَاذَا؟

وَيُحَبِّتُونَ قَلْبِي، لِمَاذَا؟

أَنَا فِي حَيْرَةٍ، أَنَا أَجْهَلُ هَذَا الْعَالَمِ.

...

3* EYLÜL ⁽¹⁾

Eylül, gülleri soldurarak

duyurdu bu yıl da kendini

Böyle olacağını bile bile

şaşırttı bizi yine de

¹ Ahmet Telli .*BELKİ YİNE GELİRİM*. 25- 26.

Daha bir demet kır çiçeği

alıp koyamadık vazoya

Günler mi unutturdu bize sevinci

yoksa aşındırdık mı kimi duyguları

Şöyle bir akşam.

أيلول

في أيلول، تذبُّلُ الورودُ

أعلنَ عنَ مجيئه هذا العام

هكذا سيكونُ عن قصدٍ

ما يزالُ يُفاجئنا أيضاً

بأقَّةُ أخرى من الزُّهورِ البريَّةِ

لمَ نتمكَّنُ منَ أخذها ووضعها في المزهريَّةِ

هلَ جعلتنا الأيامُ ننسى الفرحَ؟

أَمْ ذَابَتْ بَعْضُ مَشَاعِرِنَا؟!!

söyleşemedik dostlarla
 erkenden kapandı perdeler
 yorgun muydu çocuklar da
 Her gün yağmalanan
 talan edilen sevincimiz
 kurudu galiba büsbütün
 su yürümüyor dallara
 Ama bir kıpırtı, bir küçük.

ليلة كهذه الليلة

وَلَمْ نَتَحَدَّثْ مَعَ الْأَصْدِقَاءِ

أَغْلَقْنَا الْأَسْتَائِرَ مَبَكْرًا

هَلْ الْأَطْفَالُ مُتَعَبُونَ أَيْضًا؟

تَنْهَبُ كُلُّ يَوْمٍ فَرَحَتُنَا الضَّائِعَةَ

رُبَّمَا جَفَّتْ تَمَامًا

المَاءُ لَا يَجْرِي إِلَى السَّوَاقِي

لَكِنَّهُ يَتَذَبَّبُ قَلِيلًا.

uç uç böceğinin her nasılsa
konuvermesi balkona
uyarıyor bizi irkilerek
Bu kahrolası tarraka
bitecek gibi değil sokaklarda
Çekip kapıyı çıkmak en iyisi
dalmak caddelere, varoşlara
Belki o zaman eylül
şaşırtmayacak bizi
bulup çıkaracağız çünkü
evrenin öteki yüzünü

كَيْفَ تَقْفُ الْخَنَفَاءُ عَلَى الْحَاقَّةِ؟!

عَلَى الشُّرْفَةِ

يُحَذِّرُنَا وَهُوَ شَارِدٌ

هَذِهِ لَعْنَةُ الضَّوْضَاءِ

لَا يَبْدُو أَنَّهَا تَنْتَهِي فِي الشُّوَارِعِ

أَنَا أَفْضِلُ فَتَحَ الْبَابِ وَالْخُرُوجِ

وَأَنْغَمِسُ فِي الشُّوَارِعِ وَالنَّوَاجِي

رُبَّمَا وَقْتَ أَيْلُولِ

لَنْ يُفَاجِئَنَا

سَوْفَ نَكْتَشِفُ ذَلِكَ

عَبْرَ الْجَانِبِ الْآخِرِ مِنَ الْكَوْنِ.

...

4* **GİZ** ⁽¹⁾

Bu kadar uzak mıydı

git git bitmiyor yol

görünmüyor dağın ardı

Oysa bilmem kaç yıl

bu yollardan yürünmüş.

السَّرُّ

هل هو بعيدٌ إلى هذه الدَّرَجَةِ؟

ذاهبون، والطَّرِيقُ لا يَنْتَهِي

خلف جبلٍ لا يُرَى

لا نعرفُ كمَّ سنةً؟!

يُسَارُ على هَذِهِ الطُّرُقِ

¹ Ahmet Telli .*BELKİ YİNE GELİRİM*. 44.

şimdi sanki bir masal

Bu dilsiz dağ ve taş

nerde saklar kuşları

hangi gizle sarmaş dolaş

Anlamak zor susuşları.

الآن مثل قصة خرافية

هذا جبل و هذا حجر أبكم

أين تختفي الطيور؟ التي تختفي

صمت يصعب فهمه.

...

5* KURTLAR ⁽¹⁾

Bastıkça çatırdıyor otlar

¹ Ahmet Telli .*BELKİ YİNE GELİRİM*. 45.

sanki eylül yürümüş buraya

sinsi ve gözüpek canavar

Bir rüzgâr esse usulca

belki nefes alacak orman.

الذئب

حَشْحَشَةُ الْعُشْبِ عِنْدَمَا أَنْتَ تَسِيرُ

كَأَنَّ أَيْلُولَ قَدْ سَارَ هُنَا

وَحَشَّ مَآكِرُ وَجَرِيءٍ

إِذَا هَبَّتِ الرِّيحُ بِهِدْوِءٍ

رُبَّمَا تَتَنَفَّسُ الْغَابَةَ.

doğrulup kalkacak ayağa

Ama dağ taş bir duman

örtüsü içinde kalmış şimdi

hiç ses gelmiyor uzaktan

Aç kurtlar basıyor ovayı.

سَوْفَ يَقِفُ

لَكِنَّ الْجِبَلَ كحجرٍ من الدُّخَانِ

الآن، وهو مُغَطَّى

لا صوتَ له من بَعِيدِ

الدِّثَابُ الجَائِعَةُ تغزُّو السَّهْلَ.

...

6* OZAN ⁽¹⁾

Bir kez olsun dönüp bakmadı

Hoşça kalın da demedi giderken

Sustu yalnızca ve elinden

yine de sazını bırakmadı

¹ Ahmet Telli .*BELKİ YİNE GELİRİM*. 52.

Sonra hiçbir haber çıkmadı.

شاعر

لَمْ يَنْظُرْ إِلَى الْوَرَاءِ مَرَّةً وَاحِدَةً

لَمْ يَقُلْ وداعاً

فَقَطَّ التَّرَمَّ الصَّمْتِ

مَا زَالَتْ يَدُهُ تُمَسِكُ آلَةَ الْعُودِ

ثُمَّ لَمْ يَكُنْ هُنَاكَ أَخْبَارًا.

Çıkıp gelmedi apansız birgün

Gerçi yoktu yolunu bekleyen

ve hiç kimse gözyaşı dökmedi.

خَرَجَ ذَاتَ يَوْمٍ فَجَاءَ

في الواقع، لا أحد ينتظرُ طريقَهُ

ولا أحد يذرفُ دمعَةً.





Nâzım

Hikmet

نَاظِمُ حَكْمَتٍ

Selanik'te doğdu. 15 Ocak 1902. İlk şiiri 'Feryad-ı Vatan'ı 1913'te yazar. Aynı yıl Galatasaray Sultanisi'nde ortaokula başlar.1917'de Heybeliada Bahriye Mektebi'ne girer. Sonrasında Kurtuluş Savaşı dolayısıyla Anadolu'ya geçer; fakat sağlık sorunları yaşaması nedeniyle bahriyeden ayrılmak zorunda kalır Bu sırada Hamidye Kruvazörü'nde güverte subayıdır.

ولد في سيلانيفكي 15 يناير 1902م، كتب قصيدته الأولى "وطن فريد" عام 1913م في نفس العام الذي بدأ في مرحلة الدراسة الثانوية في كته سرايا سلطان، ثم التحق بمدرسة Heybeliada البحرية عام 1917م، وبعد ذلك، انتقل إلى الأناضول بسبب حرب الاستقلال، ثم اضطر بعد ذلك إلى مغادرة المدرسة البحريّة بسبب أزمة صحيّة ألمّت به على الرغم من كونه ضابط لسفينة حميدية كروزر.

1921'de gittiği Moskova'da devrimin ilk yıllarına tanık olur ve komünizm ile tanışır. 1924'te Moskova'da yayınlanan ilk şiir kitabı '28 Kanunisanı' sahnelenir. O yıl Türkiye'ye dönerek Aydınlık Dergisi'nde çalışmaya başlar. 3 Haziran 1963 tarihine gelindiğinde ise, Nazım Hikmet geçirdiği bir kalp krizi neticesinde hayata gözlerini yummuştur.

ذهب إلى موسكو عام 1921 ، وشهد السنوات الأولى للثورة والتقى بالشيوعية، أصدر كتابه الشعري الأول "28 Kanunisanı" الذي نُشر في موسكو عام 1924م. عاد إلى تركيا في ذلك، وبدأ العمل في مجلة Aydınlık. توفي ناظم حكمت متأثراً بنوبة قلبية في 3 يونيو 1963.

Şiirlerinden:

من أشعاره:

1* **Bulut mu Olsam** ⁽¹⁾

Denizin üstünde ala bulut

yüzünde gümüş gemi

içinde sarı balık

dibinde mavi yosun

kıyıda bir çıplak adam

durmuş düşünür.

لو أكون سحابة!!

سحابةً بيضاءً فوق البحر

¹ Nâzm Hikmet .*Tüm Şiirleri.* 69- 70.

عَلَى وَجْهَهَا سَفِينَةٌ فِضِيَّةٌ

دَاخِلُهَا سَمَكَةٌ صَفْرَاءُ

أَسْفَلُهَا طُحْلُبٌ أَزْرَقُ

عَلَى الشَّاطِئِ رَجُلٌ عُرْيَانُ.

يَتَوَقَّفُ وَيَفَكِّرُ.

Bulut mu olsam,

gemi mi yoksa?

Balık mı olsam,

yosun mu yoksa? ..

Ne o, ne o, ne o.

Deniz olunmalı, oğlum,

bulutuyla, gemisiyle, balığıyla, yosunuyla.

لو أكونُ سَحَابَةً!!

لو أكونُ سفينةً!

لو أكونُ سمكةً

أو طحلباً .. !

أو مَا هو، مَا هو؟ !

ليكنُ البحرُ يا بني

بسحابه وسفنه وأسماكه وأعشابه.

...

2* **Büyük insanlık** ... (1)

Büyük insanlık gemide güverte yolcusu

tirende üçüncü mevki

şosede yayan

büyük insanlık.

¹Nâzm Hikmet .*Tüm Şiirleri*. 70.

Büyük insanlık sekizinde işe gider

yirmisinde evlenir

kırkında ölür

büyük insanlık.

الإنسانية العظيمة

على متن سفينة كبيرة تصعدُ الإنسانيةُ العظيمةُ

الموقعُ الثالثُ في القطارِ

على الطريقِ المعبَّدِ

الإنسانيةُ العظيمةُ.

الإنسانيةُ العظيمةُ تذهبُ للعملِ في الثامنةِ

تتزوجُ في العشرينَ

تموتُ في الأربعينَ

الإنسانيةُ العظيمةُ.

Ekmek büyük insanlıktan başka herkese yeter

pirinç de öyle

şeker de öyle

kumaş da öyle

kitap da öyle

büyük insanlıktan başka herkese yeter.

Büyük insanlığın toprağında gölge yok

sokağında fener

penceresinde cam

ama umudu var büyük insanlığın

umutsuz yaşanmıyor.

الخبزُ كافٍ للجميع ما عدا الإنسانية العظيمة

وكذلك الأرزُ

وكذلك السكرُ

وكذلك النَّسِيجُ

وكذلك الكتابُ

يكفي للجميع ما عدا الإنسانية العظيمة.

لا يوجد ظلُّ على أرضِ الإنسانية العظيمةِ

الفانوسُ في الشوارعِ

الرُّجَّاجُ في النَّوافذِ

ولكن رغمَ كلِّ ذلكِ هناك أملٌ في الإنسانية العظيمةِ.

...

3* iyimser Adam...⁽¹⁾

Çocukken sineklerin kanadını koparmadı

teneke bağlamadı kedilerin kuyruğuna

kibrit kutularına hapsetmedi hamamböceklerini

karınca yuvalarını bozmadı

¹Nâzm Hikmet .*Tüm Şiirleri*. 122.

büyüdü.

الرجل المتفائل

عندمَا كَانَ طِفْلاً ، لَمْ يَقْطَعْ أَجْنَحَةَ الذُّبَابِ

لَمْ يَرْبِطِ الْقَصْدِيرَ بِذِيُولِ الْقِطْطِ

لَمْ يَحْبِسِ الصَّرَاصِيرَ فِي عُلْبِ الثَّقَابِ

لَمْ يُزِعِجْ أَعْشَاشَ النَّمْلِ

كَانَ يَكْبُرُ.

bütün bu işleri ona ettiler

ölürken başucundaydım

bir şiir oku dedi

güneş üstüne deniz üstüne

atom kazanlarıyla yapma aylar üstüne

yüceliği üstüne insanlığın.

كُلُّهُمْ قَدْ فَعَلُوا هَذِهِ الْأَشْيَاءَ

كُنْتُ بجانِبِ سَرِيرِهِ عِنْدَمَا كَانَ يَحْتَضِرُ

قَالَ لِي: اقْرَأْ قَصِيدَةً!.

عَنِ الشَّمْسِ وَعَنِ الْبَحْرِ

عَلَى مَرِّ الشُّهُورِ تُصْنَعُ الْحَلْوَى فِي الْبِرَامِيلِ

عَنْ أَمْجَادِ الْبَشَرِيَّةِ.

...

4* **Mevlana** ⁽¹⁾

Silindi gönülden acı

Kalbe mubabbette buldum ilacı

Ben de müridinim işte Mevlana

¹Nâzm Hikmet .*Tüm Şiirleri*. 193.

Ebede set çeken zulmeti deldim

Aşık içten duydum, arşa yükseldim

Kalpten temizlendim, huzura geldim

Ben de müridinim işte Mevlana.

مولانا

يمحو الآلام من القلوب

وجدتُ العلاجَ في المحبَّة

أنا أيضاً محبُّكَ، هكذا يا مولانا

لقد اخترقتُ الظلمةَ التي في داخلي

كانت تسدُّ الأفقَ

سمعتُ الحبُّ في الدَّاخلِ، فصعدتُ إلى العرشِ

طَهَّرتُ قلبي ، وجئتُ إلى بابك

أنا أيضاً محبُّكَ، هكذا يا مولانا.

...

5* sıradaki ⁽¹⁾

Başladı işe

Bitirdi işi..

Başlarken avaz avaz bağırmadı.

Bitirdi ve :

الَّذِي بَعْدَ

بدأ العملَ

أنهى العملَ ..

لم يصرخُ عالياً في البدايةِ

وانتهى منه.

¹Nâzm Hikmet .*Tüm Şiirleri*. 243.

-Gelin seyredin, diye dört yanı çağırmadı..

O milyonların milyonda biridir.

O bir sıra neferidir.

Damarlarındaki bilmem hangi soyun kanı değil..

O bir yarış hayvanı değil.

Yüzü herkesin yüzüne benzer.

لَمْ يَقُلْ تَعَالَ وَشَاهِدْ، وَلَمْ يَدْعُ الْجِهَاتِ الْأَرْبَعَةَ

إِنَّهُ وَاحِدٌ مِنَ الْمَلَائِكِينَ

هُوَ جَنْدِيٌّ أَيْضاً

لَيْسَ لِلدَّمِ الَّذِي فِي عُرُوقِهِ نَسَبٌ ...

إِنَّهُ لَيْسَ مِنْ حَيَوَانَاتِ السَّبَاقِ.

وَجْهَةٌ يَشْبَهُ جَمِيعَ الْوُجُوهِ.

Su içer ađızyla ayaklarıyla gezer...

Onun için ;bařlıyan,biten,bařlıyan iř var,

sorgu soruř yok..

Gidiř var.

Duruř yok..

O milyonların milyonda biridir.

O bir sıra neferidir..

يشربُ الماءَ بفمِهِ ويمشي بقدمِهِ ...

عنده بدايةٌ، ونهايةٌ لكُلِّ عملٍ

لا استفسارات ..

هناك رحيلٌ

ولا يوقَّف عنه

إنَّه واحدٌ من الملايين

إنَّه جنديٌّ أيضاً...





ÖZDEMİR
ASAF

أوزدمير عساف

11 Haziran 1923'te Ankara'da doğdu. Asıl adı Halit Özdemir Arun'dur. İlk ve ortaöğreniminin bir bölümünü Galatasaray Lisesi'nde yaptı. 1942 yılında Kabataş Erkek Lisesi'nden mezun oldu. İstanbul Üniversitesi'nde, önce Hukuk Fakültesi'ne, sonra İktisat Fakültesi ve Gazetecilik Enstitüsü'ne devam ettiyse de 1947'de yüksek öğrenimini yarıda bıraktı. Bir süre sigorta prodüktörlüğü yaptı. 'Zaman' ve 'Tanin' gazetelerinde çevirmen olarak çalıştı. İlk yazısı

1939'da 'Servetifünun-Uyanış' dergisinde çıktı. 1951'de Sanat Basımevi'ni kurarak matbaacılık yaşamına girdi. Kendi şiir kitaplarını bastı. 1955'te Yuvarlak Masa Yayınları'nı kurdu. 28 Ocak 1981'de İstanbul'da öldü.

ولد في 11 يونيو عام: 1923م في أنقرة، اسمه الحقيقي هو هاليت أوزدمير أرون. أكمل جزءاً من تعليمه الابتدائي والثانوي في مدرسة **كلطة سراي** الثانوية، تخرّج في مدرسة **كاباتاش** الثانوية للبنين عام 1942م. درس في جامعة اسطنبول في كلية الحقوق أولاً، ثمّ درس في كلية الاقتصاد، ثمّ في معهد الصحافة، ثمّ ترك تعليمه العالي عام 1947م.

عمل موظفاً في التأمين الصحي لفترة من الزمن، وعمل مترجماً لصحيفتي "زمان" و"تانيين". نشر مقالاته الأولى في مجلة "Servetifünun-Awakening" عام 1939م. ودخل مجال الطباعة بإنشاء مطبعة الفن عام 1951م. وقد نشر مجموعاته الشعرية به في دار (الطاوله المدورة للطباعة والنشر) **Round Table Publishing** عام: 1955م، توفي في 28 يناير عام: 1981 في اسطنبول.

Şiirlerinden:

من أشعاره:

1* POETİKA ⁽¹⁾

Yaşadım da yoruldu, bir ağır-işçi gibi

Uyudum da uyandım, binlerce kişi gibi

Bana düşünmek vardı, payıma onu aldım

İşledim de işledim bir hüner-işi gibi.

شاعرية

لقد عشتُ وأنا متعبٌ مثلَ عاملٍ مُرهقٍ

نمتُ واستيقظتُ مثلَ آلافِ الأشخاصِ

اعتقدتُ، أنني قد حصلتُ على حصّتي

لقد عملتُ وعملتُ مثلَ المهرةِ.

¹ özdemir asaf. *YALNIZLIK PAYLAŞILMAZ* .19.

Horlandı, beğenildi; inandım, alınmadım

Yolun geleceğini çizdim, geçmiş gibi

Zor dönemler olmadı-değil, olsundu, oldu.

Ne koştum ne de durdum, kaçak gidişi gibi

Bu konuyu burada bırakıyorsam birden,

Olmasın diyedir bir şeyin bitişi gibi.

محتقرٌ، معجبٌ؛ اعتقدتُ، لم أُغضبِ أصحابي

رسمتُ مستقبلَ الطريقِ مثلَ ماضيه

لم تكنِ الأوقاتُ صعبةً، لكن، حدثَ بالفعل

لم أركضَ ولم أتوقَّفَ مثلَ الهاربِ

إذا تركتُ هذا الموضوعَ هنا فجأةً

إنه كنهايةِ شيءٍ ما، وكأنَّه لم يكنِ.

...

2* BİRİNCİ ŞİMDİ ⁽¹⁾

Çocuklukta büyüktüm, oyunlara girmedim..

O bahçelerde kaldı oynanmamış oyunlar.

Ben şimdi anlıyorum oyunda çocukları;

Ne zaman, nerde, baksam, beni de oynuyorlar.

الآنَ أَوْلًا

كنتُ كبيراً في طفولتي، ولم أشارك في الألعابِ ...

بقيت الألعابُ التي لم أَلعب بها في تلكَ الحدائقِ.

أفهم الآنَ الأطفالَ عندما يلعبون

في أيِّ وقتٍ وأينما نظرتُ، فهم يلعبون معي أيضاً.

...

¹özdemir asaf. *YALNIZLIK PAYLAŞILMAZ* .40.

3* KOCAMAN (1)

Şimdi kocaman denizlerde, kocaman gemilerde

Neden yok küçüklüğümüzdeki büyüklüğümüz;

Çocukluğumuzun bahçelerinde, o evlerde

Kağıttan gemilerimizi yüzdürdüğümüz.

Bir şeyler mi kalmış çocukluğumuzda.

Çocukluğumuzla çözdüğümüz...

العَمَلَقُ

في بحارٍ ضخمةٍ و على متن سفينةٍ ضخمةٍ

لماذا لا عظمةً لنا في طفولتنا؟!

في حدائق طفولتنا، في تلك المنازل

نطفو بسفننا الورقية

هل بقي شيءٌ من طفولتنا؟!

¹özdemir asaf. *YALNIZLIK PAYLAŞILMAZ* .41.

ممًا قمنا به في طفولتنا...

4* O AKŞAM ⁽¹⁾

Ceviz kırıyorlar, bakıyorum;

Kabuğunu kırıyorlar cevizin.

Ceviz çıkıyor..

Sonra oyunlarına dalıyor çocuklar.

ذَاتَ مَسَاءَ

أراهم يكسرونَ الجوز

يكسرونَ قشرةَ الجوز

يخرجُ الجوزُ ..

يغوصُ الأطفالُ في ألعابهم

¹özdemir asaf. *YALNIZLIK PAYLAŞILMAZ* .49.

Ben de bir ceviz alıyorum

Cevizlerin içinden.

Deniz çıkıyor benim cevizimden.

Açılıyorum.

أنا آخذ الجوز أيضاً

من خلال جوزتي.

يخرجُ بحرٌ من جوزتي

وأصبحُ متفتحاً.

Gidiyorum o ceviz kabuğunda,

Çocukluğumun oyunsuz bahçelerinden.

Bir akşam o çocuk oyununda

Alnıma yazılan o hüzün denizinden.

ذاهبٌ في قشرةِ الجوزِ تلك

من ملاعبِ طفولتي بلا ألعابِ الحديقةِ

ذاتَ مساءٍ في مسرحيةِ الأطفالِ

من بحرِ الحزنِ الذي كتب على جبهتي.

...

5* FAL ⁽¹⁾

Olacaksa olmaz da, olmayacaksa olur,

Kiminin yazısı o, kimininki de budur.

Kimi ardından koşar, yetişir zamanında.

Kiminin önündedir birdenbire yok olur.

الفأل

أحدثَ ذلكَ أم لا ؟!

¹özdemir asaf. *YALNIZLIK PAYLAŞILMAZ* .70.

ما يكتبه الشخص ما هو إلا قدره

البعض يركض وراءه، ويلحق بركبه في الوقت المناسب

يختفي أمام البعض فجأة.

Kimi bir yerdedir der, o gelir oralardan.

Kimi bildiği yerde bildiğini unuttur.

Biri oraya gider,o orada bilerek.

يقول بعضهم: إنه في مكان ما

إنه سيأتي من هناك

من ينس ما يعرفه، وأين عرفه؟!

شخص ما يذهب هناك عن قصد.

Biri hiç anlamadan yoluna çıkar durur.

Kimi aradığını yitirir aradıkça.

Kimi de arayandır, aranan onu bulur.

شخصٌ ما يقفُ في طريقهم دونَ أن يدركوا ذلكَ

شخصٌ ما يفقد ما يبحثونَ عنه

بعضهم يبحثون، ومَنْ يبحثُ عنهم سيجدُهم.



الخاتمة

لقد كان للأدب التركي المكانة المرموقة على مرّ العصور جميعاً؛ إذ نجد في الشعر التركي المرآة التي تعكس صورة الأدب، وتظهر مواطن الجمال فيه؛ فليس ثمة قول يمثل الثقافة الأدبية عند شعب من الشعوب، أو يعبر عن أفكارها، وطموحات أدبائها أفضل من الشعر، فالشعر هو الميدان الرحب والواسع، الذي يلجأ إليه الأدباء لتصوير ما يعتلج في صدورهم؛ فتفسّره الكلمات والتراكيب والسِّياقات، وتنساب عبره العبارات كنسائم من المعاني الجليّة، والتي لا يفتأ الشعراء بالبحر بها من خلال صورتهم الشعريّة، فمن يدخل ميدان الشعر التركي عبر بوابة الترجمة، يجد في ذهنه تصوّر الكامل والنافع عن الأسلوب الشعري لديهم؛ فاللغة هي الوسيلة الفضلى في تمييز المعاني وتذوق مواطن الجمال فيها، سواء من الناحية اللفظية والتي وجدتها بسيطة التركيب تارةً، أو من خلال السياقات الأدبية القائمة على الرمز، والتي اطلعت عليها في الشعر التركي تارةً أخرى، وكان على رأس من مثلها من الشعراء الأتراك الشاعر الرمزي الصوفي (يونس إيمره).

إنّ جمالية التنوع الأدبي تصقل مهارات الباحثين، وتزيد من ذائقتهم للشعر في أسننته الأخرى؛ فالشعر المقارن من أجمل المواطن النقديّة والأدبية بين العربيّة والتركيّة، فمن أجمل البواعث لدي في ترجمة هذه الأشعار الباعث النقدي والجمالي؛ الذي يتحصّل لدارسي الأدب المقارن

بين هذه اللغتين، فالشعر التركي في ميدان الدراسات العربية لم يلق نصيبه من الدراسات والبحث، كما أن مجال البحث فيه ضئيل جداً، فلا تكاد تجد للشعر التركي بترجمته من الكتب والتصنيفات عند العرب إلا القليل فقط، وهي عدد متناثر في بعض المصنفات التي عنيت بترجمة وتقديمه للعرب للإفادة منه؛ ولهذا جاء هذا الكتاب كثمرة من تلك الثمرات النافعة للباحثين والمهتمين بحقل الدراسات الشعرية في الأدب التركي، وأرجو الله أن يجدوا فيه العون وتمام الفائدة.

وختاماً أقول: وراء كل لسان شعر آخر، وهدف هذا الكتاب هو تعريف القارئ العربي بالشعر التركي، وأشكال التعبير فيه من خلال مجموعات من النماذج الشعرية التي تمّ اختيارها لطائفة من الشعراء الأتراك المبدعين. وما تزال رحلة البحث في ميادين الشعر تسير في ركب تمازج الثقافات والاطلاع على جديد مبدعيها، أصبح الأخذ بفنون الشعر العالمية هو سبيلنا الوحيد إلى تكوين ثقافتنا العالمية.

المحتويات

-مقدمة -
- 22 -1.....نجيب فاضل -
- 56 -23يونس إيمره -
- 67 -57صباح الدين علي -
- 78 -70محمد عاكف أرسوي -
- 95 -79.....أحمد تلي -
- 110 -96.....ناظم حكمت -
- 121 -110.....أوزدمير عساف -
- 123 -122.....الخاتمة -
- 124.....المحتويات -



وراء كل لسان شعر آخر

يسعى هذا الكتاب إلى تعريف القارئ العربي بالشعر

التركي، وأشكال التعبير فيه من خلال مجموعات من النماذج الشعرية

التي تم اختيارها لطائفة من الشعراء الأتراك المبدعين . . .

ما تزال مرحلة البحث في ميادين الشعر تسير في مركب تمانج الثقافات والاطلاع على جديد مبدعيها .

أصبح الأخذ بفنون الشعر العالمية هو سبيلنا الوحيد إلى تكوين ثقافتنا العالمية . . .



شرفات النشر والدراسات
SHURFAT PUBLICATION & STUDIES

